

No. 28033

**BRAZIL
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for the holders of diplomatic passports and serv-
ice passports. Brasília, 13 March 1991**

*Authentic texts: Romanian and Portuguese.
Registered by Brazil on 18 April 1991.*

**BRÉSIL
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion des visas pour les passeports diplomatiques et de
services. Brasília, 13 mars 1991**

*Textes authentiques : roumain et portugais.
Enregistré par le Brésil le 18 avril 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR THE HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICES

I

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

EMBAIXADA DA ROMÉNIA
BRASILIA

Brasilia, 13 martie 1991

Domnule Ministru,

În dorința de a întări legăturile politice, economice, culturale și de prietenie între România și Republica Federativă a Braziliei și de a facilita călătoriile cetățenilor fiecăreia dintre cele două țări pe teritoriul celeilalte, titulari de pașapoarte diplomatice și de serviciu, am onoarea să propun Guvernului Republicii Federative a Braziliei, în numele Guvernului României, încheierea unui Acord privind desființarea vizelor pentru titularii de pașapoarte diplomatice și de serviciu, în următorii termeni :

1) Cetățenii români și cetățenii brazilieni, titulari de pașapoarte diplomatice și de serviciu valabile, sînt scutiți de viză de intrare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în cazul unei șederi temporare de pînă la 90 de zile.

2) Cetățenii români și cetățenii brazilieni numiți în calitate de membri ai personalului permanent ai Misiunii Diplomatice și Oficiilor Consulare ale uneia dintre Părțile Contractante, de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și membrii lor de familie (soț, soție și copii minori), titulari de pașapoarte diplomatice sau de serviciu valabile, sînt scutiți de viză de intrare sau ieșire pe toată durata misiunii și au dreptul la mai multe călătorii.

3) Numirea membrilor personalului menționat la alineatul precedent, va fi notificată prin Notă Verbală, în măsura în care va fi posibil, înainte de sosirea lor la post.

¹ Came into force on 11 April 1991, i.e., 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1991, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4) Fiecare dintre Părțile Contractante va putea denunța prezentul Acord printr-o notificare pe cale diplomatică, pe care o va transmite celeilalte Părți cu 30 de zile înainte.

În cazul în care Guvernul Republicii Federative a Braziliei va fi de acord cu prevederile de mai sus, am onoarea să propun ca prezenta scrisoare și scrisoarea de răspuns a Excelenței Voastre să constituie Acordul între cele două Guverne, care va intra în vigoare la 30 de zile de la nota de răspuns a Excelenței Voastre.

Folosesc această ocazie pentru a prezenta Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte considerații.

[Signed — SIGNÉ]

MARIN ILIESCU

Excelenței Sale Domnului Dr. Francisco Rezek
Ministru de Stat al Relațiilor Externe
al Republicii Federative a Braziliei

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ROMANIA
BRASÍLIA

Brasília, 13 March 1991

Sir,

Desiring to strengthen the political, economic, and cultural ties and the ties of friendship between Romania and the Federative Republic of Brazil and to facilitate travel by nationals of each country who hold diplomatic and service passports, in the territory of the other country, I have the honor to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil, on behalf of the Government of Romania, the conclusion of an agreement on the abolition of visas for the holders of diplomatic and service passports, reading as follows:

(1) Romanian and Brazilian nationals who hold valid diplomatic and service passports shall be exempt from the requirement to have visas to enter the territory of the other Contracting Party in the case of temporary visits lasting up to 90 days.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE ROUMANIE
BRASÍLIA

Brasília, le 13 mars 1991

Monsieur le Ministre,

Désireux de resserrer les liens politiques, économiques, culturels et d'amitié entre la République fédérative du Brésil et la Roumanie et de faciliter l'entrée, sur le territoire de chacun des deux pays, de ressortissants de l'autre pays titulaires de passeports diplomatiques ou de service, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au nom du Gouvernement roumain, la conclusion d'un accord portant suppression des visas pour les passeports diplomatiques et de service, conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants brésiliens et roumains en déplacement temporaire, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, seront dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'un séjour de 90 jours au maximum.

(2) Romanian nationals and Brazilian nationals appointed as permanent staff members of the diplomatic mission and consular offices of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and members of their families (husband, wife and minor children) who hold valid diplomatic or service passports, shall be exempt from the requirement to have entry and exit visas for the entire duration of their assignment and shall be entitled to more than one visit.

(3) The appointment of the staff members referred to in the foregoing paragraph shall be communicated in a note verbal, if possible, before the arrival of the person concerned.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of termination to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, 30 days in advance.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement between the two Governments, to enter into force 30 days from the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MARIN ILIESCU

His Excellency
Dr. Francisco Rezek
Minister of State for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brazil

2) Les ressortissants brésiliens et roumains désignés comme membres permanents de la Mission diplomatique ou des bureaux consulaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les personnes à leur charge (époux ou épouse et enfants mineurs), titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, seront dispensés du visa d'entrées et de sorties multiples pour la durée de la mission du fonctionnaire.

3) La désignation mentionnée au paragraphe ci-dessus devra être communiquée par note verbale et, si possible, avant l'arrivée du fonctionnaire.

4) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie, avec préavis de 30 jours.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours au plus tard à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MARIN ILIESCU

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre d'Etat pour les relations extérieures de la République fédérative du
Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 13 de março de 1991

DAI/04/PAIN-L00-J08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de 13 de março de 1991, cujo teor em português o seguinte:

“Senhor Ministro. No desejo de fortalecer os laços políticos, econômicos, culturais e de amizade entre a República Federativa do Brasil e a Romênia, e de facilitar as visitas de nacionais de cada país ao território do outro, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, tenho a honra de propor ao Governo da República Federativa do Brasil, em nome do Governo da Romênia a celebração de Acordo para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço, nos seguintes termos;

1. Os nacionais brasileiros e romenos, titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto para entrar em território da outra Parte Contratante, para uma permanência de até 90 dias.

2. Os nacionais brasileiros e romenos designados como pessoa permanente da Missão diplomática e das Repartições consulares de um das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, bem como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, ficarão dispensados de visto para múltiplas entradas e saídas pelo prazo de duração da missão do funcionário.

3. A designação mencionada no parágrafo acima deverá ser comunicada por Nota Verbal e, se possível, antes da chegada de funcionário.

4. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante notificação diplomática à outra Parte, com 30 dias de antecedência.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde como a proposta acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor dentro de 30 dias a partir da data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirão Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor dentro de 30 dias a partir da data de hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o Senhor Marin Iiescu
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da Romênia

[TRANSLATION]

13 March 1991

DAI/04/PAIN-L00-J08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 13 March 1991, reading as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency
Mr. Marin Iliescu
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Romania

[TRADUCTION]

Le 13 mars 1991

DAI/04/PAIN-L00-J08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 mars 1991 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte la teneur de la note ci-dessus qui, avec la présente réponse, constitue un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les 30 jours à compter d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence
Monsieur Marin Iliescu
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Roumanie
